



**«АУДАРМАТАНУ МЕН ӘДЕБИ
КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»**

атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция

МАТЕРИАЛДАРЫ

24 ақпан, 2012 жыл

МАТЕРИАЛЫ

международной научно-теоретической конференции

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
И ЛИТЕРАТУРНОЙ КОМПАРАТИВИСТИКИ**

24 февраля 2012 года

МАЗМҮНҮН

Тараков О.С. Аударма — адамзат мәдениетінің асыл арнасы.....	3	Адаева Е.С. Мәтін және оны қабылдау.....	140
Пруштейнское слово Бахтиярбековой У.М.....	7	Жұматшова М.Н. Аудармашылардың кәсіби манайы: шеберлігі артыру әдістері.....	143
Нурлиев А. Влияние на переводческую деятельность Шакарима, в контексте таджикско-казахских литературных связей.....	10	Бектурова Э.К. Понимание предметной области усвоения терминологии в процессе обучения переводу.....	147
Савидакова Н.Ж. Перевод на русский язык произведения М.Ж. Коппена «Шейтанский саудасы» - «Чертов тор».....	18	Султегалиева К.А. Новые переводы казахской поэзии на корейский язык.....	149
Дәлелбаев Ж.Д. М. Оуэзов көркем аударма сапасы туралы.....	23	Мұхамдиев Х.С. Символические образы как отражение национального самосознания.....	155
Жақышев А.Ж. Аспект литературной терминологии.....	29	Балтоғалова Ж.Е., Рысқалиева Ж. XX ғасыр басындағы қазақ әдебиеті және қазақ басылмалары.....	159
Бахтиярбеков У.М. Методологические вопросы перевода поэзии (Об эпистемологии перевода поэзии).....	38	Шоржақова С.М. Қазақ көпұыз пісендерінің сөз сайысындағы тапқырлық.....	162
Бесембеков Т.У. Әдеби мәтіндерді ой талқылау, түсіну және аудару амалдары.....	46	Кавицкая Е.Т., Рассказов Г. Мұстафинов на английском языке: особенности передачи содержания оригинала.....	165
Мамраев Б.Б., Аманжол С.В. Поэзия Абая на немецком, корейском и белорусском языках.....	50	Сатахона А.З. Комикс туыстарының құрылымдық-стилистикалық жүйесі.....	171
Олпейсова К.Ә. Жазаба аударма мен бізге аударма жасау амалдарының салыстырмалы сипаттамасы.....	56	Қыдырбаева А. «Қызық» тапсырмасы — аударма кітап шығаруының көпбасылымы.....	175
Әбдімханұлы О. Абай Құнанбаев, Ахмет Байтұрсынұлының мысал аудармаларындағы біртүр мен ерекшелік.....	62	Дүбібаева С.С. Сохранение особенностей лирических стихотворений М. Утемисова в переводе Б. Канайынова.....	177
Алимханова С.А. Смысл как информация в условиях перевода.....	66	Меркібаев Т.А. Ағылшын, орыс және қазақ тілдеріндегі етістіктің түрлері.....	183
Болдатов Г.Ж. Функции интерпретации в национальном произведении и в художественном переводе.....	74	Түсіпбаева Г. Аудармашылардың денгей құрылымдары бойынша жіктелісі.....	186
Макагасева И.М. Многозначные нейротропные СФФ: французского и немецкого языков.....	80	Камзина А.А. Инновационные технологии обучения на уроках французского языка.....	190
Попова Е.А. Сравнение терминов английского и русского языков на семасиологическом уровне.....	87	Мырзахметова А.Т. Comparative analysis of the some idioms in English and Russian.....	193
Турмбетова Д.А. Роль переводчика в презентации культуры.....	91	Кенжеталиева С.К. Об особенностях перевода лакун в романе Орхана Памука «Джелеп-бей и сынның».....	196
Толмачев Б.Я. Мифология современного исторического романа.....	94	Дүррбекова Д.Н. Аудармашылардың коммуникациялық деңгейі.....	203
Мейрамғалиева Р.М. Конфликт и сипатының художественного произведения в прозе Смагула Елубаева.....	99	Жадырова А.М. Some problems of literary translation in leaning foreign language.....	205
Байтанасова К. Көркем аударма: шығармашылық тарих пен туынды үндестігі.....	104	Жадырова А.М. Using the new information technologies in foreign language teaching and learning.....	209
Бисенкулов А. Компаративистикалық парадигма қазақ-арабских литературных связей.....	109	Жадырова А.Ж. Ұлыбританияның қазіргі әдебиеті.....	213
Оразбекова З.Е., Жадырова А.Б. Молда Мұсағали шығармашылық эволюциясының жетілу жолдары.....	113	Жадырова А.Ж. АҚШ-тағы лингвистикалық аударманы.....	216
Әбділова К. Аударма типологиясы.....	121	Аманжолбекова М.Ж. Мемлекеттік тілді оқытудың кейбір мәселелері.....	220
Қазыбек Г.К. Құрмалас сөйлемдерді аудару мәселелері.....	127	Ресейден Д.Б. Қазақ және ағылшын тілдерінің сөматикалық фразеологиялық ерекшеліктері.....	224
Мұсағали Д.Ж. Жүрекпен Нәжіметовтің тәржіма шығармашылығы хақында бірер сөз.....	131	Әліпбай Б. Қазақ тіліндегі ерекшеліктерінің Қытай тіліндегі берілуі.....	234
	136	Шаменов А. «Intertextuality as the way of familiarization with pretexts of Stephen King's novel».....	236
		Шаменов А. Тросты как средства реализации авторских интенций в романе Стивена Кинга «Стрелок» и их перевод.....	244

мамандыктарга окутын студенттер жинала алатын клубтар, үйірмелер, тилдеп дәрестер, кызыгуушыларга белгиленген ғылыми бристектер.

Осылайша, жазба мәдениеті арқылы тар шенберлі қарым-қатынас қарым-қатынас коммуникация құрал ретінде қолданыла бастады. Коммуникативті мүмкіндіктерді барынша дамыту – шет тілін оқитын адамның маңызды болашағы зор, бірақ қиын міндет. Оның шешімі үйірмелердің тәрті бағытын қатар дамытуға ырысқан оқытушы жана оқушы менеру кажет. Өрине мұндай жағдайда тас асыра кетіп, ескі әдісмен біас түртү кажет емес, олардың ішінен оқыту практикасынан сүрінбей ұзақ, пайдалы үлгілерін таңдап алу кажет.

[Шет тілдерін түрлі халықтар мен мәдениеттер арқылы коммуникативті құралы ретінде оқытудың маңызды мөселесін жүйе тілдердің сол тілде сөйлейтін халықтардан әлемі мен мәдениеті біртүтастықта оқытылуы керектігіне негізделеді]

Адамдарды қарым-қатынас жасауға (ауызша және жазбаша) шет тілі сөйлеген сөзді түсініп қана қоймай, өзгіннен оны жасауға үйрету міндет, мұндағы тағы бір қиындық – қарым-қатынастың тек вербодық үдеріс болмауында. Оның әсерігі, тілді білуден қатар, көптеген өң факторларға байланысты. Қарым-қатынастың жағдайлары мен мәдениетік ережелері, сөйлеудің вербалды емес формаларын менеру (ым-ишаралар, фондық білімнің болуы және т.б.)

Тілдік кедерлігі жеңу түрлі мәдениет өкілдері арасындағы қарым-қатынастың тиімділігін қамтамасыз ету үшін жеткіліксіз. Ол үшін мәдениеттің жеңу кажет.

Қорыта айтқанда, тілдік құбылыстарға сол тілде сөйлейтін қоғамдық өмір керіне табады. Шет тілін қарым-қатынас құралы ретінде оқытушы міндеттері сол тілде сөйлейтін халықтар мен елдердің мәдениеті мен қоғамдық өмірлерін оқыту міндеттерімен ұштасады.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) — М.: Слово, 2000. - 624 с.
2. Н. Д. Арутюнова. Г. В. Степанов. Русский язык. М., 1979. с. 410.
3. Э. Селар. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. 1993. с. 211.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
5. Велания Е.Н. Психолнгвистические аспекты художественного текста. М., 1981.
6. Вежибицкая А. Сопоставление культуры через посредство лексика и прагматик. М., 2001.
7. Вежибицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1976.
9. Касюк В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 2001.
10. Когнитивная психология. Отт ред. Ломов Е.Ф. М., 1986.
11. Кордуэлл М. Психология А.Я. Словарь-справочник. М., 2000.

Понимание предметной области и усвоение терминологии в процессе обучения переводу

Содержание курса перевода включает как освоение необходимых профессиональных знаний, так и развитие переводческих умений и навыков. При этом усвоение и навыки перевода и составляют конечную цель курса перевода. И они обеспечивают практическую профессиональную деятельность переводчика. Усвоение и навыки перевода создаются на основе использования специально подобранных учебных материалов. К числу таких материалов относятся переводческие упражнения и учебные тексты.

Для переводчика эффективным путь познания соответствующей предметной области с одновременным усвоением терминологии – сразу или последовательно на двух языках. Такой первый комплекс задач при подготовке переводчика. Второй комплекс задач – это практическая тренировка в переводе с использованием знаний и терминологии из соответствующей предметной области.

Цели первого комплекса решаются с помощью лексико-переводческого словаря. Знания в предмете (на занятиях), задания на самостоятельную работу и умение предмета высказывания. Задача второго комплекса решается при занятии следующими умениями: умение передавать в переводе понятия не с помощью термина, а с помощью описательного перевода; умение сходно обрабатывать, если не термины, то также наименования для понятий, суть которых была бы адекватна.

Лексико-переводческий комплекс занятий

Основное занятие начинается с чтения текста на иностранном языке, отношения к как правило, к определенной и более или менее целостной части изучаемой предметной области. К тексту прилагается список иноязычных терминов с переводом на русский язык. Отдельные термины, если это необходимо, могут показаться разрозненным комментарием. Такого рода пояснения обычно приводятся в тех случаях, когда иноязычное понятие в культуре переводящего языка малоизвестно или когда для него в переводящем языке нет точного терминологического обозначения.

Текст переводится в аудитории (обычно с листа) или дома. В последнем случае домашнее задание проверяется в аудитории. Затем следует ряд заданий (включений) на закрепление новой терминологии. Например:

- любите в тексте ответы на следующие вопросы (вопросы составляются заранее);
- любите вместо пропусков в высказывания подбирать по смыслу слова;
- любите вместо пропусков в виде, опять же новые термины и терминологию.

ческие клише, которые даются небольшим списком или должны быть выведены в тексте).

- переводите беседу (вопросы на русском – ответы на иностранном)

Введение в предмет (на занятиях)
Занятия начинаются с чтения специального текста на русском языке его обсуждения, построенного таким образом, чтобы как можно чаще употреблялись основные понятия предметной области. Чаще всего обсуждение строится в форме ответов на вопросы с необходимым употреблением соответствующих терминологии.

За этим могут последовать упражнения, рассчитанные на социальное усвоение соответствующей системы понятий:

- вопросы к прочитанному тексту;
- задание – выписать важнейшие понятия данной предметной области текста;
- составить схему, отражающую иерархию этих понятий (если дана достаточно четко выражена);
- к рисунку или схеме, где составные элементы помечены цифрами, подобрать к цифрам соответствующие термины.

Затем прорабатывается иноязычный текст на ту же тему. Женщины чтобы по содержанию он в значительной мере совпадал с текстом на русском языке, но не совпадал так, как перевод совпадает с оригиналом.

Целью этого выполняется задания, частично англоязычные тем, что выполняли после проработки текста на русском языке.

Задания на самостоятельное изучение предмета высказывания.

Перед обучающимися может быть поставлена задача, самостоятельную подготовиться к переводу специального текста, ряда выступлений на специализированную тему или к работе в качестве переводчика на специальную тематику в рамках научной конференции, переговоров и т.п. Именно так, самостоятельно готовятся к переводу по специальной тематике профессиональные переводчики.

Наиболее правильным было бы, чтобы студенты готовились, используя реальную справочную литературу. Учитывая все известные трудности, имея справочной литературы можно использовать созданные для курса специальные переводческие пособия по введению в ту или иную специальную область.

Согласно международным нормам, регулирующим профессиональную деятельность переводчиков, приблизительно за две недели до начала мероприятия, на котором им предстоит работать, переводчикам должны быть предоставлены материалы (тезисы докладов), с тем чтобы они могли войти в специальную тематику. Однако очень часто это не соблюдается, и переводчикам приходится, что называется, «играть с листа». Поэтому целесообразно, чтобы переводчики могли готовиться к работе имея на руках материалы выступлений, так и не имея их, по справочной литературе.

В качестве минимального введения в предмет может служить минимальный перевод специального текста, где достаточно полно представлена тематика, с которой в дальнейшем будет работать переводчик. Этот способ знакомства с предметом, высказывания наиболее прост и «экономичен».

Главное навыки непосредственно специального перевода. Специальный перевод реализуется в следующих формах:

- письменный перевод научно-технических текстов, деловой переписки, договоров, уставов, технико-экономических обоснований, проектов, решений правительственных органов, актов экспертизы;
- «синхронный, зрительно-устный, абзацно-фразовый или последовательный (описательный) перевод выступлений на научных, научно-практических и научных конференциях, а также лекциях;
- двусторонний перевод переговоров, деловых и научных дискуссий.

Для многих переводчиков подлинный перевод с листа (без предварительного прочтения, подготовки) бывает значительно труднее, чем перевод с аудио- или видео-записи, также в виду, что многие выступающие часто отклоняются от запланированного. Поэтому, перевод с листа, всегда надо быть готовым переводить с нуля.

Как бы тщательно ни готовился к своей работе переводчик, никто не может вспомнить того, что ему не встретится то, или иное не известное ему понятие, что или иной термин, для которого он не знает первоначального соответствия. В этих случаях переводчику приходится «выкручиваться». Для этого необходимы соответствующие умения:

- умение переводить в переводе понятия не с помощью терминов, а с помощью описательного перевода;
- умение схому образовывать, если не термины, то такие наименования понятий, суть которых была бы ясна аудитории.

Если переводчик не слишком часто прибегает к этим приемам, то аудитория воспринимает их с пониманием, поскольку знает, что языковой посредник не может конкурировать со специалистами. Необходимо вооружить студента необходимыми знаниями в области теории перевода, о месте перевода в общественной практике, проблемах теории и практики, создать необходимую базу для дальнейшего практического овладения переводами.

Аннотация. Вопросы, рассматриваемые в статье. Комплекс задач при подготовке переводчика. Развитие переводческих умений и навыков.

Ключевые слова: комплекс, лексико-переводческий, слова и словосочетания.

Abstract. The issues dealt in this article. The complex tasks in the preparation of an interpreter. The development of translation skills.

Keywords: complex, lexical translation, words and phrases.

Суплеткалина К.А.
Младший научный сотрудник Института
литературы и искусства им.М.О.Ауэзова МОН РК

Новые переводы казахской поэзии на корейский язык

В современном Казахстане возрождается интерес к корейской литературе. В частности доступ к архивам и электронным базам отобрано немалое количество научных исследований. В Республике Корея стали переводиться